

FEUILLE FÉDÉRALE

115^e année

Berne, le 15 août 1963

Volume II

Paraît, en règle générale, chaque semaine. Prix: **33 francs** par an;
18 francs pour six mois, plus la taxe postale d'abonnement ou de remboursement

Avis: **50 centimes** la ligne ou son espace; doivent être adressés franco
à l'imprimerie des Hoirs C.-J. Wyss, société anonyme, à Berne

ARRÊTÉ DU CONSEIL FÉDÉRAL

constatant

la recevabilité de l'initiative populaire contre la spéculation foncière

(Du 1^{er} août 1963)

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

vu l'article 22 de la loi du 23 mars 1962 sur les rapports entre les conseils;
après avoir constaté:

que l'initiative populaire du 10 juillet 1963 contre la spéculation foncière est une initiative demandant la révision partielle de la constitution; qu'elle est appuyée par le nombre de signatures valables; qu'elle contient une clause de retrait répondant aux exigences légales,

arrête:

Article unique

¹ L'initiative populaire du 10 juillet 1963 contre la spéculation foncière, appuyée par 131 152 signatures valables, est recevable quant à la forme.

² Elle a la teneur suivante:

(*Texte allemand*, déclaré déterminant pour l'aboutissement de l'initiative)

Art. 31 *sexies*

1. Der Bund trifft unter Mitwirkung der Kantone Massnahmen zur Verhinderung einer ungerechtfertigten Steigerung der Grundstückpreise, zur Verhütung von Wohnungsnot und zur Förderung einer der Volksgesundheit und der schweizerischen Volkswirtschaft dienenden Landes-, Regional- und Ortsplanung.

2. Zur Erfüllung dieser Zwecke steht dem Bund und den Kantonen das Recht zu, bei Verkäufen von Grundstücken zwischen Privaten ein Vorkaufsrecht auszuüben, sowie Grundstücke gegen Entschädigung zu enteignen.

3. Das Nähere bestimmt das Gesetz, das innert drei Jahren nach Annahme dieses Verfassungsartikels zu erlassen ist.

(Texte français)

Art. 31 *sexies*

1. La Confédération prend, avec le concours des cantons, des mesures pour empêcher une hausse injustifiée des prix des immeubles, pour prévenir la pénurie de logements et pour favoriser l'aménagement du territoire sur le plan national, régional et local, dans l'intérêt de la santé publique et de l'économie du pays.

2. Pour atteindre ces buts, la Confédération et les cantons peuvent exercer un droit de préemption en cas de vente d'immeuble entre particuliers, ainsi qu'exproprier des immeubles moyennant indemnité.

3. La loi, qui devra être édictée dans les trois ans dès l'adoption du présent article, réglera les détails.

(Texte italien)

Art. 31 *sexies*

1. La Confederazione, in collaborazione con i Cantoni, prende provvedimenti per impedire un aumento ingiustificato dei prezzi dei fondi, per evitare la penuria di alloggi e per promuovere una pianificazione nazionale, regionale e locale che giovi all'igiene pubblica e all'economia del Paese.

2. Per il conseguimento di questi scopi, la Confederazione e i Cantoni hanno la facoltà di esercitare un diritto di prelazione nel caso di vendita di fondi fra privati, nonchè di espropriare fondi contro indennità.

3. I particolari saranno stabiliti per legge, entro tre anni dall'accettazione del presente articolo costituzionale.

Berne, le 1^{er} août 1963.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Pour le président de la Confédération,

Tschudi

Le vice-chancelier

F. Weber

Résultat du contrôle des signatures

Le contrôle des signatures par le bureau de statistique a donné le résultat suivant:

Cantons	Signatures déposées	Signatures nulles	Signatures valables
Zurich	26 586	—	26 586
Berne	32 414	304	32 110
Lucerne	5 222	1	5 221
Uri	653	—	653
Schwyz	847	—	847
Unterwald-le-Haut	14	—	14
Unterwald-le-Bas	—	—	—
Glaris	477	3	474
Zoug	817	—	817
Fribourg	824	—	824
Soleure	2 658	—	2 658
Bâle-Ville	8 394	—	8 394
Bâle-Campagne	2 592	—	2 592
Schaffhouse	3 620	—	3 620
Appenzell Rh.-Ext.	398	—	398
Appenzell Rh.-Int.	18	—	18
Saint-Gall	4 817	—	4 817
Grisons	1 301	—	1 301
Argovie	11 999	—	11 999
Thurgovie	3 246	—	3 246
Tessin	1 550	—	1 550
Vaud	12 150	—	12 150
Valais	380	—	380
Neuchâtel	7 164	—	7 164
Genève	3 319	—	3 319
	<hr/>		
	131 460	308	131 152
	<hr/>		

Parmi les signatures nulles il y a :

Signatures de la même main	1
Signatures pour lesquelles l'attestation est insuffisante ou inexistante	3
Signatures nulles pour quelque autre raison	<u>304</u>
Total	<u>308</u>

ARRÊTÉ DU CONSEIL FÉDÉRAL constatant la recevabilité de l'initiative populaire contre la spéculation foncière (Du 1er août 1963)

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1963
Année	
Anno	
Band	2
Volume	
Volume	
Heft	32
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	15.08.1963
Date	
Data	
Seite	249-251
Page	
Pagina	
Ref. No	10 097 038

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.